

N° 3077.

---

## ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un accord relatif aux mesures propres à combattre les maladies contagieuses dans les régions frontières des deux pays. Berlin, le 20 novembre 1931.

---

## GERMANY AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Measures to be taken in order to prevent Infectious Diseases in the Frontier Regions of the two Countries. Berlin, November 20, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3077. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND LITAUISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER MASSREGELN ZUR BEKÄMPFUNG ÜBER TRAGBARER KRANKHEITEN IN DEN BEIDERSEITIGEN GRENZBEZIRKEN. BERLIN, DEN 20. NOVEMBER 1931.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 octobre 1932.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place October 22, 1932.*

LÉGATION DE LITHUANIE.

I.

HERR STAATSSEKRETÄR !

BERLIN, den 20. November 1931.

Nachdem die Verhandlungen wegen einer Vereinbarung über Massregeln zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzbezirken zu einer Verständigung geführt haben, beehre ich mich hiermit abschliessend festzustellen, dass sich die Litauische Regierung und die Deutsche Regierung über die nachfolgenden Bestimmungen geeinigt haben :

I. TEIL.

NACHRICHTENAUSTAUSCH.

*Artikel 1.*

Zum Zwecke der rechtzeitigen Einleitung geeigneter Schutzmassnahmen sollen Fälle von übertragbaren Krankheiten in den beiderseitigen Grenzbezirken durch regelmässigen Nachrichtenaustausch zur gegenseitigen Kenntnis gebracht werden.

*Artikel 2.*

Diese Mitteilungen, die zwischen den Verwaltungsbehörden der litauischen und deutschen Grenzbezirke nach Massgabe der vorliegenden Vereinbarung zu erstatten sind, haben sich auf nachbenannte übertragbare Krankheiten zu erstrecken : asiatische Cholera (*cholera asiatica*), Pest (*pestis*), Blattern (Pocken) (*variola*), Flecktyphus (Fleckfieber) (*typhus exanthematicus*),

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1932.

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1932.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3077. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING MEASURES TO BE TAKEN IN ORDER TO PREVENT INFECTIOUS DISEASES IN THE FRONTIER REGIONS OF THE TWO COUNTRIES. BERLIN, NOVEMBER 20, 1931.

## I.

LITHUANIAN LEGATION.

BERLIN, November 20, 1931.

SIR,

The negotiations for an arrangement regarding the measures to be taken against infectious diseases in the frontier zones of both countries having terminated in an agreement, I have the honour herewith to confirm that the Lithuanian Government and the German Government have agreed on the following provisions :

## PART I.

## EXCHANGE OF INFORMATION.

*Article 1.*

To enable the necessary precautionary measures to be adopted in time, the authorities of both countries will notify one another by a regular exchange of information of cases of infectious diseases occurring in their respective frontier zones.

*Article 2.*

These notifications which, under the present Agreement, are to be exchanged between the administrative authorities of the Lithuanian and German frontier zones, shall cover the following infectious diseases : Asiatic cholera (*cholera asiatica*), plague (*pestis*), smallpox (*variola*), typhus (*typhus exanthematicus*), abdominal typhus (*typhus abdominalis*) including paratyphus (*paratyphus*), dysentery (*dysenteria*), diphtheria (*dyphtheria*), scarlet fever (*scarlatina*), epidemic cerebro-spinal meningitis (*meningitis cerebrospinalis epidemica*), relapsing fever (*febris recurrens*), leprosy (*lepra*), rabies (*lyssa rabies*) and also cases of human beings bitten by animals suffering, or suspected to be suffering, from rabies.

In bulletins the Latin name of the disease shall be employed.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Notifications shall be exchanged every week or every ten days — the month being reckoned at thirty days — by the despatch, express and post free, of bulletins showing the cases of sickness which have occurred and the districts affected (see specimen form annexed).

“ Nil ” reports need not be communicated.

*Article 4.*

As regards smallpox, Asiatic cholera and plague, the notification shall, without prejudice to the provision in Article 3, be sent by the quickest route (by telegram) immediately the first case occurs. The first notification shall be accompanied or speedily followed by exact particulars of the place, date and origin of the disease.

*Article 5.*

Frontier zones shall be taken to be the administrative districts under the jurisdiction of the subordinate administrative authorities, the territory of which immediately adjoins the frontier or is within a distance of five kilometres from the frontier. Where two or more neighbouring districts border on the territory of the authorities responsible for notifications, the latter shall be sent to all the neighbouring districts.

*Article 6.*

The Contracting Parties shall inform each other as soon as possible of the authorities responsible for the exchange of notifications agreed upon.

## PART II.

## SANITARY SUPERVISION OF THE MEMEL.

*Article 7.*

Both States declare their readiness, in the event of cases of cholera appearing in the Memel basin, to arrange, as speedily as possible and to a degree commensurate with the extent of the danger, for the sanitary supervision of shipping and rafts on such sections of the waterway as are endangered. The number and position of the supervising stations and the date of their opening shall be communicated as speedily as possible through the diplomatic channel to the Government of the neighbouring State, unless circumstances make it advisable for further steps to be taken.

*Article 8.*

The supervision of shipping and rafts shall be carried out as far as possible on uniform lines ; attention shall be paid more especially to the following points :

(a) Boatmen and raftsmen must, throughout the voyage, have a sufficient quantity of uncontaminated drinking water at their disposal.

(b) Steps must be taken to prevent the excreta of boatmen and raftsmen from entering the river in a non-disinfected condition.

(c) Persons suffering or suspected to be suffering from cholera shall be immediately landed from the vessels or rafts and properly isolated in suitable hospitals or other premises. Sufficient nursing personnel shall be supplied for this purpose. All other persons found on vessels on which cases of cholera have occurred shall be regarded as suspected to be suffering from infection and be isolated until the bacteriological examination is over. Only those persons may be isolated for longer periods whose excreta on bacteriological examination give a positive result. Vessels and rafts from which the personnel has been removed shall be kept under supervision.

(d) The sanitary supervision of vessels and rafts shall be so organised that the boatmen and raftsmen shall as a rule be examined once daily when travelling over such sections of the Memel as are endangered.

(e) Supervision stations shall be provided with the doctors and subordinate staff necessary to inspect the vessels and rafts in the shortest time possible. Accommodation shall be provided at the supervision stations so that cholera patients can be kept separate from cholera suspects, unless there are hospitals within easy access where this separation can be effected. There must also be bathing and disinfecting facilities as well as an adequate supply of uncontaminated drinking water.

(f) So long as the danger of cholera infection exists, each State shall cause the boatmen and raftsmen belonging to the neighbouring State to be medically examined for cholera immediately before they return to their homes ; if they are found to be free from cholera, an entry to that effect shall be made on their identity papers.

(g) A simply worded pamphlet on cholera, printed in Lithuanian and in German, shall be distributed to the boatmen and raftsmen navigating the Memel.

(h) Identical forms, valid for the whole duration of the voyage and printed in Lithuanian and German, shall by joint agreement be used for the certificates relating to medical inspection and the disinfection of the boats and rafts.

#### *Article 9.*

In the case of immediate danger, each of the two Governments recognises the right of the other to apply more extensive measures than those mentioned above. These measures, however, must be in harmony with the International Sanitary Conventions.

#### *Article 10.*

The present Agreement shall not affect the relevant provisions of any international sanitary conventions in force at the time.

#### *Article 11.*

If, in both countries, compulsory notification should be extended to infectious diseases other than those specified in Article 2, the present Agreement may be extended to those diseases.

#### *Article 12.*

As soon as the present Agreement comes into force, the Contracting Governments shall notify one another of the points where the supervision stations mentioned in the second sentence

of Article 7 and also the institutions for making the bacteriological tests referred to in Article 8, (c) shall be set up.

*Article 13.*

The present Arrangement shall come into force on January 1, 1932.

SPECIMEN FORM AD ARTICLE 3.

BULLETIN  
of Infectious Diseases

for the period from ..... to .....  
Country ..... Division etc., Urban Authority .....

Name of disease (to be given in Latin)	Commune	Number			Particulars of the origin of the disease and the precautionary measures taken
		of cases carried over from previous week	of fresh cases	of deaths	
1	2	3	4	5	6

I have the honour, etc.

(Signed) SIDZIKAUSKAS.

To Dr. Bernhard Wilhelm von Bülow,  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs,  
Berlin.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *November 20, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The negotiations for an arrangement regarding the measures to be taken against infectious diseases in the frontier zones of both countries having terminated in an agreement, I have the honour herewith to confirm that the German Government and the Lithuanian Government have agreed on the following provisions :

(See *English Translation of Agreement. Note 1, pages 401 and following, of this Volume.*)

I have the honour, etc.

Gerh. KÖPKE.